

suya, no me di cuenta de que él estaba haciendo el mismo movimiento en sentido contrario, y nos dimos un cabezazo sin querer. – Lo siento – porque tuve la impresión de que había sido culpa mía. – No importa, tengo la cabeza muy dura – y volvió a sonreír –. Por eso estoy aquí (A. Grandes).

Т. В. Попова, А. Войтик

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ НА СЛУХ

Обучение восприятию и пониманию иноязычной речи на слух – аудирование – представляет собой сложную рецептивную мыслительно-мнемическую деятельность, связанную с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении.

Общеизвестно, что слушание иностранной речи – это очень нелегкое занятие, гораздо более трудное, чем чтение равноценного по языку и содержанию материала. При слушании иностранной речи обучаемых может затруднять многое, а именно: содержание речи; выбор языковых средств, которыми пользуется говорящий; темп, который он предлагает; особенности речи говорящего (сильное редуцирование или «проглатывание» отдельных звуков, недостаточная отчетливость речи, тембр голоса говорящего, громкость) и т.д.

Лингвистические трудности восприятия и понимания иноязычной речи на слух можно разделить на *фонетические, грамматические и лексические*. Рассмотрим более подробно данные трудности.

Фонетические трудности могут быть как общими для всех иностранных языков, так и специфичными для отдельных языков. Общей трудностью является отсутствие четкой границы между звуками в слове и между словами в предложении; наличие в иностранных языках таких фонем, которых нет в родном языке, расхождение между написанием и произношением слов. Наличие в сознании учащегося графического образа слова, отличающегося от звукового, часто препятствует узнаванию этого слова в звучащей речи, ввиду большей четкости и прочности первого. Особую трудность для русскоязычного учащегося представляет то, что в иностранных языках имеют смысло-различительное значение такие качества звука, как долгота и краткость, открытость и закрытость. В русском языке эти качества не являются различителями фонем, а только оттенками одной и той же фонемы. В потоке речи знакомые слова меняют привычное звучание под влиянием прогрессивной или регрессивной ассимиляции. Очень большое затруднение вызывает различный ритмико-мелодический рисунок разных языков. В разных языках интонация по-разному используется как грамматическое средство. В русском языке интонация является единственным средством выражения вопроса и поэтому несет большую грамматическую нагрузку. Неполный стиль произношения, характерный для устной речи, при котором одинаковое звучание приобретают разные слова, также вызывает немалые затруднения при слушании чужой речи, например, для испанского языка – это ассимиляция звуков в потоке речи, отсутствие четкой границы между словами в предложении.

Например:

un vasco [um basco], tranvía [trambía];
seis asientos [seis-asientos], en una sucesión [en-una sucesión].

Грамматические трудности определяются, прежде всего, наличием грамматических форм, не свойственных родному языку (например, сложные формы грамматических времен), грамматической омонимией, сложностями синтаксиса и др. В испанском языке могут не распознаваться на слух сокращенные формы, служебные слова в безударном положении, послелогои и др.

Например:

«Pero, padre si tú nos habrías tomado el pelo».

«Si lo supiéramos nunca lo haríamos».

Лексические трудности обусловлены полисемией (многозначные слова), наличием аббревиатур, полных омонимов и омофонов безэквивалентной лексики. Особенности, а следовательно, и трудности понимания устной речи определяются также и тем, относится ли воспринимаемая речь к общенародному языку или к диалекту, к литературному языку или просторечию, к разговорно-бытовому или книжному языку.

Например:

«Este año he acabado ESO y quiero matricularme en alguna Universidad».

– Mira, hablando del Rey de Roma, por la puerta se asoma.

Характер восприятия иностранного текста на слух в значительной мере определяется тем, насколько содержание текста доступно пониманию слушающего, насколько ему близка и интересна тема. Сложность содержания определяется, в первую очередь, кругом проблем, которые затронуты в речи. Подготовленность учащихся к восприятию разнообразных тем, их общее развитие значительно изменяются на протяжении школьного обучения иностранному языку. Поэтому конкретные трудности на каждом этапе обучения будут различными, но типы трудностей остаются неизменными на всех этапах. Расширение кругозора ведет к расширению круга тем, доступных пониманию, но он всегда останется ограниченным из-за ограниченности жизненного опыта учащихся. На всем протяжении обучения трудными для понимания будут ссылки на факты, связанные с историей, бытом, культурой страны изучаемого языка, так называемые реалии, которые могут быть не известны учащимся. К числу реалий относятся географические названия, имена собственные, названия учреждений и организаций, органов печати, художественных произведений, исторические факты, обычаи и традиции, названия различных предметов обихода, терминология политическая, военная, а также терминология, связанная с различными областями искусства, крылатые слова и выражения, цитаты из художественной литературы и др. Большое затруднение вызывают также слова, близкие по звучанию, особенно паронимы, слова, выражающие парные понятия, слова, имеющие одинаковую сочетаемость, или просто впервые встретившиеся рядом – иначе говоря, все то, что можно спутать.

Таким образом, можно констатировать, что обучение восприятию испаноязычной речи на слух требует особого внимания со стороны преподавателя. Для достижения эффективного результата нужна специальная мето-

дика, построенная на извлечении из аудиотекста лексико-грамматических единиц, требующих отдельной подготовительной обработки, их толкования на испанском языке или прямого перевода на русский язык. Только убедившись, что все лексико-грамматически единицы понятны обучаемым, можно приступать к работе над содержательным компонентом текста. Следствием такой планомерной работы с аудиотекстом является увеличение объема памяти учащихся, во-первых, и сокращение времени на предварительную обработку текста – во-вторых.

Е. М. Руда

**СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ
(на материале испанской прессы)**

Цветообозначения представляют собой важный слой лексики, который широко используется во всех сферах языка и практически во всех его функциональных стилях. В настоящее время цвет приобретает все более важное значение в связи с возрастанием значимости визуального компонента в общем информационном потоке.

Цвет как семиотический знак в определенном контексте начинает восприниматься в качестве:

- иконы (из-за сходства между ним и тем, что он представляет),
- индекса (из-за реальной физической связи между ним и его объектом),
- а со временем он становится символом.

Современная система медицинской сортировки или триаж (от фр. triage, сортировка), применяемая в ситуации природных, техногенных и иных катастроф, в большинстве западных стран основывается на разделении всех пострадавших на четыре группы, каждой из которых присвоен свой цветовой код, исходя из нуждаемости в первоочередной помощи: красный (безотлагательная скорая помощь), оранжевый (скорая помощь в течение 10 минут), желтый (скорая помощь должна быть оказана в течение 60 минут), зеленый (помощь пострадавшему оказывается в течение двух часов), синий (пострадавший получает медицинскую помощь в течение 4 часов).

Цветообозначения широко используются в текстах печатной массовой информации. Основными стилеобразующими чертами газетно-публицистической речи являются яркая оценочность, умеренная стандартизованность, использование публицистических штампов, что отражается на функционировании цветочных прилагательных, наделенных большим смысловым и экспрессивным потенциалом.

Для выявления особенностей функционирования цветообозначений были избраны тематические группы публицистических текстов, в рамках которых была проанализирована цветовая лексика: тексты общественно-